# Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:21

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Według zniewagi mówię jako że my byliśmy słabi w czym zaś kolwiek ktoś ośmielałby się w głupocie mówię ośmielam się i ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze wstydem mówię: w tym my byliśmy słabi. Jeśli ktoś w czymś jest odważny – w głupocie to mówię – to i ja się ośmielam. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Według braku szacunku mówię, jako że my jesteśmy bez siły*; w czym zaś jeśli ktoś odważa się, w nierozsądności mówię, odważam się i ja. [1)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Według zniewagi mówię jako że my byliśmy słabi w czym- zaś kolwiek ktoś ośmielałby się w głupocie mówię ośmielam się i ja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze wstydem mówię: W tym my byliśmy słabi. Jeśli inni są tacy odważni — w przypływie szaleństwa to mówię — to i ja się ośmielę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię o hańbie, jakbyśmy byli słabi; lecz w czym ktoś jest śmiały — mówię jak głupi — ja też jestem śmiały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc według zelżywości, jakobyśmy byli słabymi; lecz w czem kto śmiałym jest, (w głupstwie mówię) i jam śmiały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówię według zelżywości, jakobyśmy my słabymi byli w tej mierze. W czym kto śmie (w głupstwie mówię), śmiem i ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię to ku waszemu zawstydzeniu, tak jakbym chciał okazać moją pod tym względem słabość. Jeżeli inni zdobywają się na odwagę – mówię jak szalony – to i ja się odważam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ku własnej hańbie to mówię, że w tym byliśmy słabi; bo jeśli ktoś w czymś jest śmiały, mówię to w przystępie głupoty, i ja jestem śmiały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze wstydem przyznaję, iż wygląda na to, że okazaliśmy się słabi. W czym natomiast ktoś zdobywa się na odwagę – mówię jak szalony – ja także się odważam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię to ze wstydem, bo my byliśmy tacy słabi! Jeśli ktoś zdobywa się na odwagę - mówię to w szaleństwie - to ja także się odważam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niechlubnie to mówię, tak jakbyśmy byli chorzy. Jeśli tam ktoś taką pewność siebie okazuje, to i ja będę pewny siebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyznaję ze wstydem, że i ja pod tym względem byłem za słaby. Może to szaleństwo, ale skoro oni mają tę śmiałość, to i ja będę śmiały. |

[1)] Myśl obca, a równocześnie ironia.

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Muszę ze wstydem wyznać, że tak wygląda, jakbyśmy okazali naszą słabość. Na co inni odważają się - mówię to jak szalony - i ja się odważę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як докір кажу, що ми наче стали немічні. Якщо хто відважується на щось, то, - кажу це нерозумно, - відважуюся і я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówię o tym z powodu braku szacunku, że my jesteśmy jakby bez siły; ale gdy ktoś się w czymś odważa (mówię w lekkomyślności) odważam się i ja. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ze wstydem muszę przyznać, że byliśmy za "słabi", aby robić takie rzeczy! Lecz jeśli ktoś ośmiela się czymś chełpić - mówię jak głupiec! - to i ja się ośmielę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię to ku naszej hańbie, jak gdyby nasza pozycja była słaba. Ale jeśli ktoś inny śmiało sobie w czymś poczyna – mówię nierozsądnie – to i ja śmiało sobie w tym poczynam. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak, muszę przyznać, że jesteśmy słabi, bo nie potrafimy zachowywać się jak ci, którzy tak z wami postępują… Skoro jednak oni się przechwalają, to również ja—zdobywszy się na to szaleństwo—będę to czynił. |